

TBA BG 30

Temperaturbegrenzer

Deutsch

Gebrauchs- und Montageanweisung

Temperature Limiter

English

Operating and installation instructions

Limiteur de température

Français

Notice d'utilisation et de montage

Limitador de temperaturas

Español

Instrucciones de montaje y empleo

Limitatore di temperatura

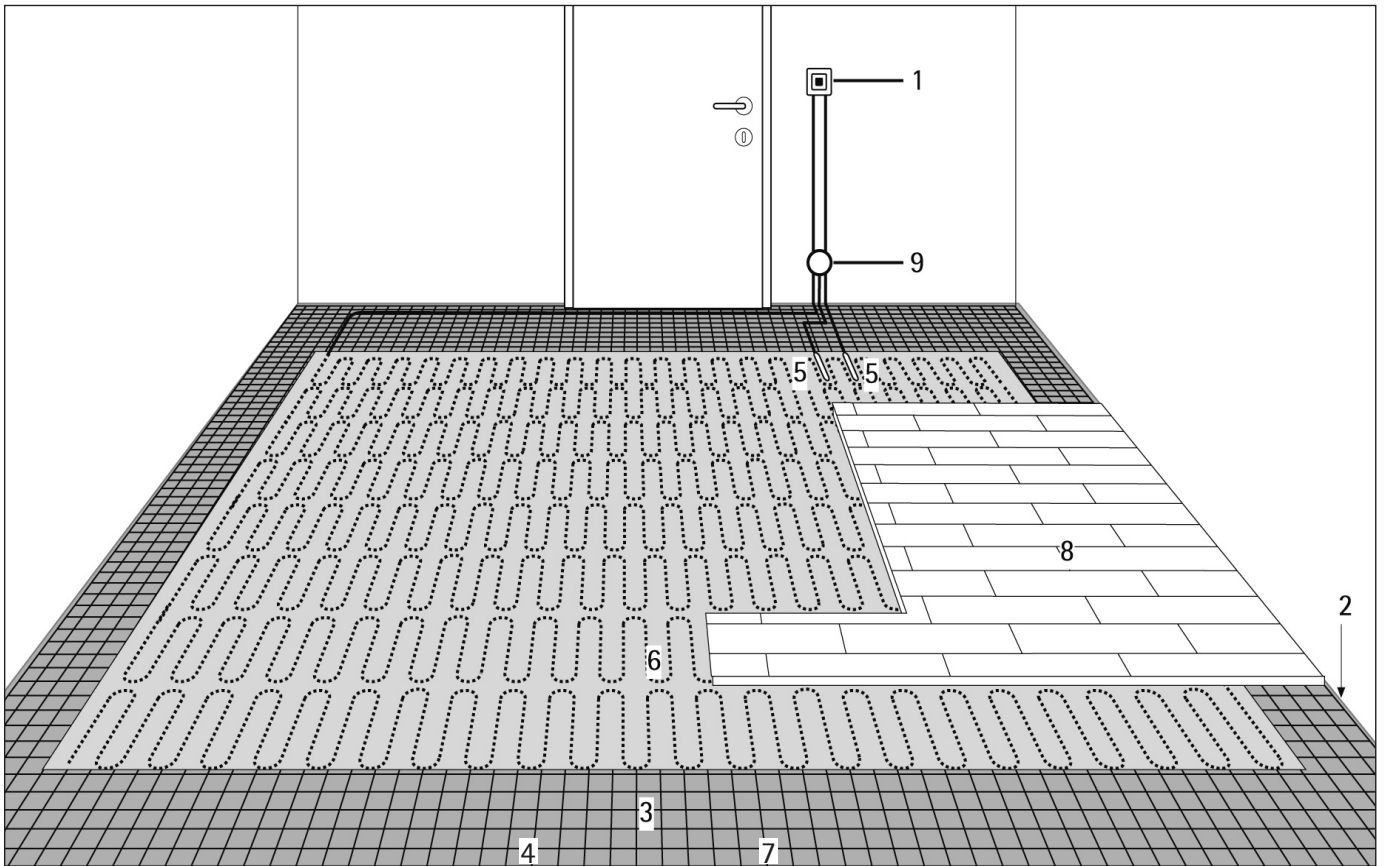
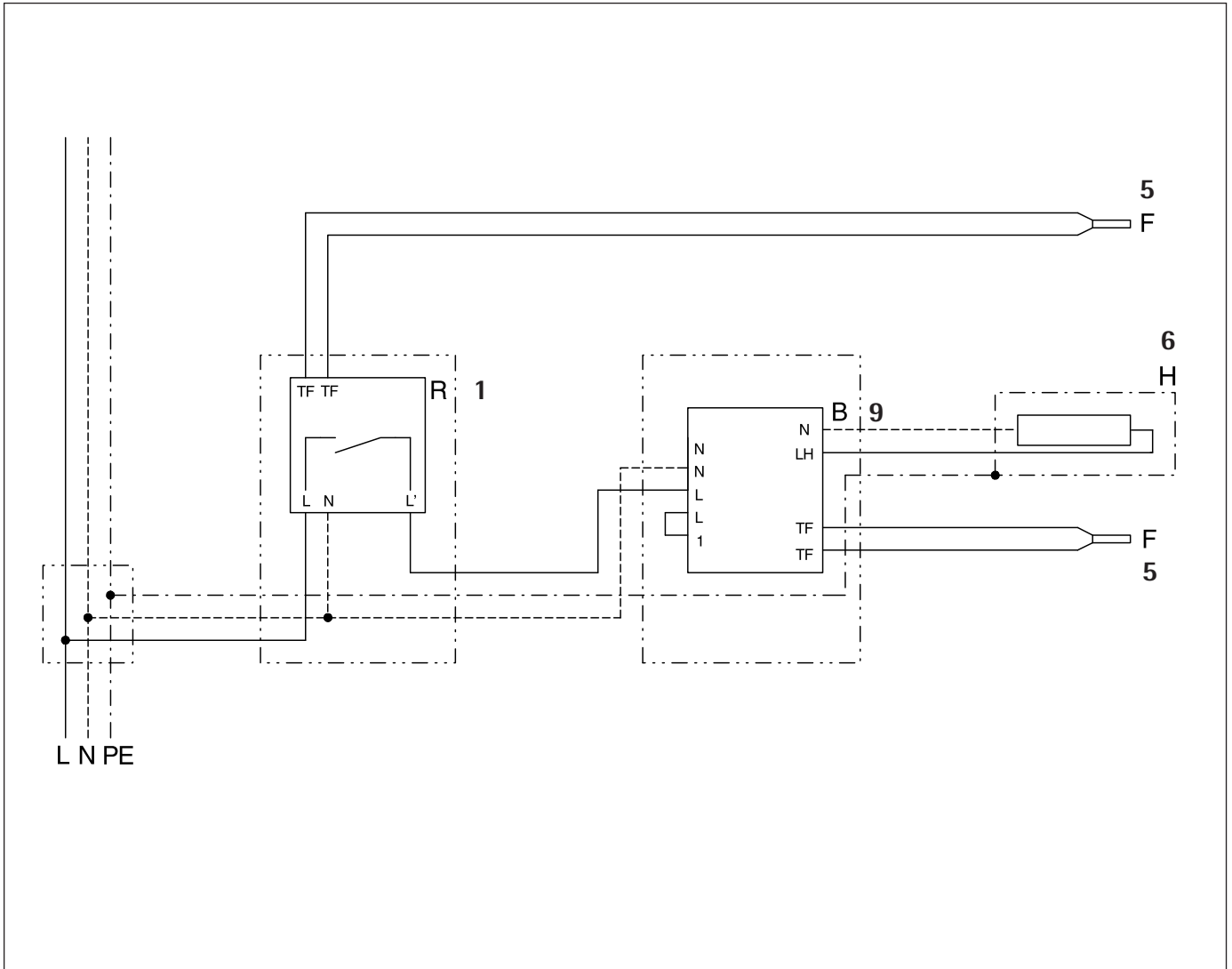
Italiano

Istruzioni di montaggio e di uso

Термоограничитель

Русский

Инструкция по эксплуатации и монтажу



Allgemeine Informationen

Der Temperaturbegrenzer TBA BG 30 wird eingesetzt um das Temperiersystem THERMO BODEN Comfort PARKETT vor Überhitzung zu schützen.

Funktion

Der Fühler des Temperaturbegrenzers TBA BG 30 misst die Temperatur im Fußboden. Bei Erreichen der Temperatur von 30 °C schaltet das Relais ab.

Installation (Siehe Abbildungen Seite 2)

- | | |
|---------------------------------------|--------------------------------|
| 1 Regler | 6 THERMO BODEN |
| 2 Dehnungsfuge | 7 Dämmunterlage |
| 3 Ausgleichmatte (Höhenausgleich) | 8 Parkett/Laminat/Celenioboden |
| 4 Bodenplatte | 9 Unterputzdose/Begrenzer |
| 5 Temperaturfühler (Regler/Begrenzer) | |

Der Temperaturbegrenzer TBA BG 30 muss zwischen dem Fußbodentemperaturregler und dem Heizelement in Reihe geschaltet werden.

Der Fühler wird im Fußboden mittig zwischen zwei Heizleitern fixiert. (Halber Schleifenabstand). Der TBA BG 30 wird in eine 55 mm Unterputzdose montiert.



Achtung!

Das Gerät darf nur durch einen zugelassenen Elektrofachkraft gemäß dem Schaltbild in dieser Bedienungsanleitung installiert werden. Dabei sind die bestehenden Sicherheitsvorschriften zu beachten. Der Temperaturbegrenzer TBA BG 30 ist nur für trockene Räume zugelassen.

- Leitung spannungsfrei schalten
- Anschluss gemäß Schaltbild
- Anschlussquerschnitt 1 bis 2,5 mm²

Zur korrekten Funktion muss der Fußbodentemperaturfühler angeschlossen werden.

- Anschluss gemäß Schaltbild
- Der Fußbodentemperaturfühler kann mit einer 2-adrigen Leitung für 230 V mit einem Querschnitt 1 mm² bis ca. 10 m verlängert werden. Parallelführung des Fühlers und der Netzleitung ist zu vermeiden.

Technische Daten

- Gehäuse: ABS Kunststoffgehäuse
- Abschalttemperatur: 30 °C
- Schaltdifferenz: ± 1 °K
- Relaisleistung: 16 A bei 250 V, Ohmsche Last.
- Relative Feuchtigkeit: 10 % - 90 %, nicht kondensierend.
- Versorgungsspannung: 230 V 50-60 Hz
- Schutzklasse II
- Schutzart: IP 20
- Lagertemperatur: -20 ... 60°C
- Abmessungen des Temperaturbegrenzers L/B/T: 51 mm x 47 mm x 23 mm.
Der Einbau erfolgt in einer Verteilerdose 55 mm
- Temperaturfühler: NTC - Fühler Fühlerwerte: Typ, Länge 2,5 m, ca. 15 KΩ bei 20 °C
verlängerbar auf 10 m mit Querschnitt 1 mm² ca. 10 KΩ bei 30 °C
- Hergestellt nach EC / UI Standards

Umwelt und Recycling

Damit Ihr Gerät unbeschädigt bei Ihnen ankommt, haben wir es sorgfältig verpackt. Bitte helfen Sie, die Umwelt zu schützen, und entsorgen Sie das Verpackungsmaterial des Gerätes sachgerecht.

Entsorgung von Transport- und Verkaufsverpackungsmaterial

AEG Haustechnik beteiligt sich gemeinsam mit dem Großhandel und dem Fachhandwerk/Fachhandel in Deutschland an einem wirksamen Rücknahme- und Entsorgungskonzept für die umweltschonende Aufarbeitung der Verpackungen. Überlassen Sie die Transportverpackung dem Fachhandwerk bzw. Fachhandel.

Verkaufsverpackungen (Grüner Punkt) entsorgen Sie über DSD (Duales System Deutschland).

Alle verwendeten Verpackungsmaterialien sind umweltverträglich und wiederverwertbar.

- Kunststoffteile sind, soweit vorhanden, folgendermaßen gekennzeichnet:
 - PE für Polyethylen, z.B. Verpackungsfolien
 - EPS für expandiertes Polystyrol, z.B. Styropor-Polsterteile (grundsätzlich FCKW-frei)
 - POM für Polyoxymethylen, z.B. Kunststoffklammern
 - PP für Polypropylen, z.B. Spannbänder
- Kartonteile sind aus Altpapier hergestellt.

Entsorgung von Altgeräten in Deutschland

AEG beteiligt sich gemeinsam mit dem Großhandel und dem Fachhandwerk/Fachhandel in Deutschland an einem wirksamen Rücknahme- und Entsorgungskonzept für die umweltschonende Aufarbeitung der Verpackungen.

Geräte mit dieser Kennzeichnung gehören nicht in die Restmülltonne und sind getrennt zu sammeln und zu entsorgen.



Im Rahmen des Elektro- und Elektronikgerätegesetzes (ElektroG) ist die kostenlose Rückgabe dieses Altgerätes bei Ihrer kommunalen Sammelstelle gewährleistet.

Die Hersteller sorgen im Rahmen der Produktverantwortung für eine umweltgerechte Behandlung und Verwertung der Altgeräte.

Weitere Informationen erhalten Sie über Ihre Kommune oder Ihren Fachhandwerker/Fachhändler.

Die Geräte oder Geräteteile dürfen nicht als unsortierter Siedlungsabfall über den Hausmüll bzw. die Restmülltonne beseitigt werden. Über das Rücknahmesystem werden hohe Recyclingquoten der Materialien erreicht, um Deponien und die Umwelt zu entlasten. Damit leisten wir gemeinsam einen wichtigen Beitrag zum Umweltschutz.

Bereits bei der Entwicklung neuer Geräte achten wir auf eine hohe Recyclingfähigkeit der Materialien.

Die Voraussetzung für eine Material-Wiederverwertung sind die Recycling-Symbole und die von uns vorgenommene Kennzeichnung nach DIN EN ISO 11469 und DIN EN ISO 1043, damit die verschiedenen Kunststoffe getrennt gesammelt werden können.

Entsorgung außerhalb Deutschlands

Die Entsorgung von Altgeräten hat fach- und sachgerecht nach den örtlich geltenden Vorschriften und Gesetzen zu erfolgen

General Information

The TBA BG 30 temperature limiter is used to protect the THERMO BODEN Comfort PARKETT heating system against overheating.

Function

The sensor of the TBA BG 30 temperature limiter measures the temperature in the floor. When the temperature reaches 30 °C, the relay switches off.

Installation (see figures on page 2)

1	Controller	6	THERMO BODEN
2	Expansion joint	7	Insulating underlay
3	Levelling mat (height compensation)	8	Parquet/laminate/Celenio flooring
4	Bare floor	9	Flush-mounted socket / limiter
5	Temperature sensor (controller / limiter)		

The TBA BG 30 temperature limiter must be connected in series between the floor temperature controller and heating element.

The sensor must be secured in the floor centrally between two heating conductors. (Half loop spacing). The TBA BG 30 must be fitted in a 55 mm flush-mounted socket.



Caution!

The appliance should only be installed by an authorised electrician in accordance with the circuit diagram given in these operating instructions. The established safety regulations must be observed during installation. The TBA BG 30 temperature limiter is approved for dry rooms only.

- Disconnect the cable from the power supply
- Connect in accordance with the circuit diagram
- Conductor size: 1 to 2.5 mm²

The floor temperature sensor must be connected, otherwise the system will not function correctly.

- Connect in accordance with the circuit diagram
- The floor temperature sensor can be extended to a total length of approx. 10 m using a 2-core cable for 230 V with a cross-section of 1 mm². Wherever possible, the sensor and power cable must not be installed parallel to each other.

Specifications

- Housing: ABS plastic housing
- Switch-off temperature: 30 °C
- Switching difference: ± 1 °K
- Relay rating: 16 A at 250 V, resistive load
- Relative humidity: 10 % to 90 %, non-condensing
- Supply voltage: 230 V 50-60 Hz
- Safety class II
- Degree of protection: IP 20
- Storage temperature: -20 to 60 °C
- Dimensions of temperature limiter L/W/D: 51 mm x 47 mm x 23 mm
Installation in a 55 mm distribution box
- Temperature sensor: NTC sensor Sensor data: Typ., length 2.5 m, approx. 15 K Ω at 20 °C
 extendable to 10 m with cross-section 1 mm² approx. 10 K Ω at 30 °C
- Manufactured to EC / UL standards

Guarantee

For guarantee please refer to the respective terms and conditions of supply for your country.

The installation, electrical connection and first operation of this appliance should be carried out by a qualified installer.

The company does not accept liability for failure of any goods supplied which are not installed in accordance with the manufacturer's instructions.

Environment and recycling



Please help us to protect the environment by disposing of the packaging in accordance with the national regulations for waste processing.

Informations générales

Le limiteur de température TBA BG 30 est utilisé pour protéger le système de chauffage THERMO BODEN Comfort PARKETT de la surchauffe.

Fonctionnement

Le capteur du limiteur de température TBA BG 30 mesure la température dans le sol. Le relais est arrêté dès que la température de 30 °C est atteinte.

Installation (voir figures de la page 2)

1 Régulateur	6 THERMO BODEN
2 Joint de dilatation	7 Support isolant
3 Tapis d'égalisation (compensation des différences de niveau)	8 Parquet/aggloméré laminé/Celenio
4 Dalle de plancher	9 Boîte de raccordement encastrée/limiteur
5 Capteur de température (régulateur/limiteur)	

Le limiteur de température TBA BG 30 doit être monté en série entre le régulateur de température de sol et l'élément chauffant.

Le capteur est fixé dans le sol au centre entre deux conducteurs chauffants. (demi-distance de boucle). Le TBA BG 30 est monté dans une boîte de raccordement encastrée de 55 mm.



Attention !

L'appareil peut être installé uniquement par un électricien agréé conformément au schéma électrique de cette notice d'utilisation. Les prescriptions de sécurité en vigueur doivent être respectées. Le limiteur de température TBA BG 30 est homologué uniquement pour les locaux secs.

- Mettre le câble hors tension
- Raccordement selon le schéma électrique
- Section de raccordement de 1 à 2,5 mm²

Pour fonctionner correctement, le capteur de température de sol doit être raccordé.

- Raccordement selon le schéma électrique
- Le capteur de température de sol peut être prolongé jusqu'à environ 10 m avec un câble 2 conducteurs pour 230 V d'une section de 1 mm². La pose en parallèle du capteur et de la ligne de réseau doit être évitée.

Caractéristiques techniques

- Boîtier : boîtier en ABS
- Température de coupure : 30 °C
- Différentiel d'enclenchement : ± 1 °K
- Puissance du relais : 16 A à 250 V, charge ohmique.
- Humidité relative : 10 % à 90 %, sans condensation.
- Tension d'alimentation : 230 V 50-60 Hz
- Classe de protection II
- Type de protection : IP 20
- Température de stockage : -20 à 60 °C
- Dimensions du limiteur de température L/I/P : 51 mm x 47 mm x 23 mm.
Le montage est réalisé dans une boîte de distribution de 55 mm
- Capteur de température : capteur NTC Valeurs du capteur : type, longueur 2,5 m, env. 15 K Ω à 20 °C
pouvant être prolongé à 10 m avec une section de 1 mm² env. 10 K Ω à 30 °C
- Fabriqué selon les normes CE / UI

Garantie

La garantie est à faire valoir dans le pays où l'appareil a été acheté. A cette fin, veuillez prendre contact avec la filiale AEG concernée, à défaut l'importateur agréé.

Le montage, les raccordements, la maintenance ainsi que la première mise en service sont à réaliser par un installateur qualifié.

Le fabricant ne saurait être rendu responsable des dommages causés par un appareil qui n'aurait pas été installé ou utilisé conformément à la notice de montage et d'utilisation jointe à l'appareil.

Environnement et recyclage



Nous vous demandons de nous aider à préserver l'environnement. Pour ce faire, merci de vous débarrasser de l'emballage conformément aux règles nationales relatives au traitement des déchets.

Generalidades

El limitador de temperatura TBA BG 30 sirve para proteger contra el recalentamiento el sistema calefactor THERMO BODEN Comfort PARKETT.

Funcionamiento

El sensor del limitador de temperatura TBA BG 30 mide la temperatura del suelo. El relé procede a desconectar una vez alcanzados los 30° C.

Instalación (véanse la figuras en la pág. 2)

- | | |
|---|--|
| 1 Regulador | 6 THERMO BODEN |
| 2 Junta de expansión | 7 Base insonorizante |
| 3 Estera de compensación (compensación de altura) | 8 Parqué, laminado, baldosas de madera |
| 4 Solera placa | 9 Caja de distribución empotrada/Limitador |
| 5 Sensor de temperaturas (regulador/limitador) | |

El limitador de temperaturas TBA BG 30 tiene que intercalarse entre el regulador de temperatura del suelo y la estera calefactora.

El sensor se fija justo entre dos conductores calentadores. (A media distancia de bucle). El TBA BG 30 se instala en una caja de distribución empotrada de 55 mm.



Atención:

La instalación del dispositivo se encargará exclusivamente a un electricista autorizado que se guiará por el esquema eléctrico que acompaña las presentes instrucciones de servicio. El electricista habrá de tener en cuenta las normativas de seguridad vigentes. El limitador de temperaturas TBA BG 30 está homologado sólo para recintos secos.

- Desenergizar el cable
- Conexionar conforme el esquema
- Sección transversal de conexión: 1 - 2,5 mm²

El funcionamiento correcto exige que se conecte el sensor de temperatura del suelo.

- Conexionar conforme el esquema
- El sensor de temperatura del suelo se puede alargar hasta los 10 m aproximadamente con un conductor bifilar para 230 V con una sección transversal de 1 mm². Evite el tendido paralelo entre el cable del sensor y el cable de red.

Datos técnicos

- Caja: Plástico ABS
- Temperatura de desconexión: 30 °C
- Diferencia de conexión: ± 1 °K
- Potencia del relé: 16 A con 250 V, carga óhmica.
- Humedad relativa: 10 % - 90 %, no condensante.
- Tensión de alimentación: 230 V 50-60 Hz
- Clase de protección II
- Grado de protección: IP 20
- Temperatura en almacén: -20 ... 60°C
- Dimensiones del limitador de temperatura L/A/A: 51 mm x 47 mm x 23 mm.
El montaje se realiza en una caja de distribución de 55 mm
- Sensor de temperaturas: Sensor NTC Parámetros sensoricos: modelos, longitud 2,5 m aprox. 15 K Ω a 20° C
prolongable a 10 m con sección transversal de 1 mm² aprox. 10 K Ω a 30° C
- Fabricado según los estándares EC / UI

Garantía

La garantía es la ofrecida de acuerdo con las Condiciones de suministro y pago válidas en cada país. Diríjase a la filial o representación de AEG para más detalles.

El montaje, la instalación eléctrica, el mantenimiento y la primera puesta en marcha deben ser realizados siempre por un instalador autorizado.

El fabricante no asume ninguna responsabilidad sobre los aparatos/piezas suministradas que no hayan sido instaladas con arreglo a las presentes Instrucciones de uso y montaje.

Medio ambiente y reciclaje

Eliminación de aparatos viejos



No tirar los aparatos que lleven esta identificación junto con la basura no clasificada. Se deben recoger y eliminar de forma especial. La eliminación de aparatos viejos se debe realizar de forma adecuada y competente, de acuerdo con las normas y leyes locales vigentes.

Informazioni Generali

Il limitatore di temperatura TBA BG 30 viene utilizzato per proteggere il sistema di regolazione della temperatura THERMO BODEN Comfort PARKETT contro il surriscaldamento.

Funzionamento

Il sensore del limitatore di temperatura TBA BG 30 misura la temperatura del pavimento. Al raggiungimento della temperatura di 30 °C si disinserisce il relè.

Installazione (si veda le illustrazioni a pagina 2)

- | | |
|--|---|
| 1 regolatore | 6 THERMO BODEN |
| 2 giunto di dilatazione | 7 fondo isolante |
| 3 stuoie di compensazione (compensazione in altezza) | 8 pavimento di parquet/laminato/celenio |
| 4 pannelli del pavimento | 9 prese sotto intonaco/limitatore |
| 5 termosonde (regolatori/limitatori) | |

Il limitatore di temperatura TBA BG 30 deve essere collegato in serie tra il regolatore di temperatura del pavimento e l'elemento riscaldante.

Il sensore viene fissato nel pavimento al centro tra due conduttori di riscaldamento. (mezza distanza di connessione). Il TBA BG 30 viene installato in una presa sotto intonaco da 55 mm.



Attenzione!

L'apparecchio deve essere installato esclusivamente da parte di un elettricista specializzato e autorizzato secondo lo schema di collegamento riportato nelle presenti istruzioni per l'uso. Sono inoltre da osservare le relative norme di sicurezza vigenti sul luogo. Il limitatore di temperatura TBA BG 30 è omologato solo per ambienti asciutti.

- Disinserire la tensione nella linea
- Effettuare le connessioni secondo lo schema di collegamento
- Sezione di collegamento 1 fino 2,5 mm²

Al fine di garantire un funzionamento corretto, è necessario collegare la termosonda del pavimento.

- Effettuare le connessioni secondo lo schema di collegamento
- La termosonda del pavimento può essere prolungata fino a ca. 10 m con un cavo bipolare da 230 V che presenti una sezione di 1 mm². È da evitare una linea parallela del sensore e del cavo d'alimentazione.

Dati tecnici

- Alloggiamento: alloggiamento di materiale sintetico ABS
- Temperatura di disinserimento: 30 °C
- Differenza di commutazione: ± 1 °K
- Potenza relè: 16 A a 250 V, carico ohmico
- Umidità relativa: 10 % - 90 %, senza condensa.
- Tensione di alimentazione: 230 V 50-60 Hz
- Classe di protezione II
- Tipo di protezione: IP 20
- Temperatura di stoccaggio: -20 ... 60°C
- Dimensioni del limitatore di temperatura lun./lar./pro.: 51 mm x 47 mm x 23 mm.
L'installazione è prevista in una scatola di distribuzione 55 mm
- Termosonda: sensore NTC Valori sensoriali: Tipo, lunghezza 2,5 m, ca. 15 K Ω a 20 °C
prolungabile fino a 10 m, con una sezione di 1 mm² ca. 10 K Ω a 30 °C
- Prodotto secondo gli standard CE / UI

Garanzia

Le richieste di garanzia possono essere avanzate soltanto nel paese in cui è stato acquistato l'apparecchio. Vogliate rivolgervi alla rispettiva rappresentanza AEG Haustechnik o all'importatore.

I lavori di montaggio, installazione elettrica, manutenzione e la prima messa in funzione devono essere effettuati esclusivamente da parte di specialisti qualificati.

Il produttore non si assumerà alcuna responsabilità per apparecchiature difettose, che non sono state installate o utilizzate secondo le istruzioni per l'uso e il montaggio appartenenti al rispettivo apparecchio.

Tutela ambientale e riciclaggio

Smaltimento di apparecchi vecchi



Gli apparecchi identificati con questo marchio non vanno gettati nel bidone della spazzatura residua e devono essere raccolti e smaltiti separatamente. Lo smaltimento degli apparecchi vecchi deve avvenire in maniera appropriata e conforme alle prescrizioni locali nonché alle leggi vigenti in materia.

Общая информация

Ограничитель температуры TBA BG 30 используется для защиты темперирующей системы THERMO BODEN Comfort PARKETT от перенагрева.

Функционирование

Датчик ограничителя температуры TBA BG 30 измеряет температуру в полу. При достижении температуры 30 °C реле производит отключение.

Монтаж (см. рисунки на стр. 2)

- | | | | |
|---|---|---|------------------------------|
| 1 | Регулятор | 6 | ТЕПЛЫЙ ПОЛ |
| 2 | Температурный шов | 7 | Изолирующая основа |
| 3 | Выравнивающий мат (выравнивание по высоте) | 8 | Паркет/ламинат/Celenio |
| 4 | Плита пола | 9 | Скрытая розетка/ограничитель |
| 5 | Датчик температуры (регулятор/ограничитель) | | |

Ограничитель температуры TBA BG 30 должен быть включен последовательно между регулятором температуры пола и нагревательным элементом.

Датчик закрепляется в полу по центру между двумя нагревательными элементами. (половина расстояния петли). TBA BG 30 устанавливается в 55 мм скрытую розетку.



Внимание!

Это устройство разрешается устанавливать только имеющему лицензию электрику в соответствии с электросхемой в данной инструкции по эксплуатации. При этом необходимо соблюдать имеющиеся правила техники безопасности. Ограничитель температуры TBA BG 30 имеет допуск только для использования в сухих помещениях.

- Обесточить провод
- Подключение в соответствии с электросхемой
- Поперечное сечение для подключения 1 - 2,5 мм²

Для правильного функционирования должен быть подключен датчик температуры пола.

- Подключение в соответствии с электросхемой
- Для датчика температуры пола можно использовать 2-жильный удлинительный провод на 230 В с поперечным сечением 1 мм² длиной примерно до 10 м. Избегать параллельного расположения датчика и сетевого провода.

Технические данные

- Корпус: пластмассовый корпус из АВС
- Температура отключения: 30 °C
- Перепад температуры отключения: ± 1 °K
- Отключающая способность реле: 16 А при 250 В, омическая нагрузка
- Относительная влажность: 10 % - 90 %, без конденсации
- Напряжение сети: 230 В, 50-60 Гц
- Класс защиты II
- Степень защиты: IP 20
- Температура хранения: -20 ... 60°C
- Размеры ограничителя температуры Д/В/Ш: 51 мм x 47 мм x 23 мм
Монтаж осуществляется в 55 мм распределительную розетку
- Датчик температуры: Термисторный датчик Параметры датчика: тип, длина 2,5 м, ок. 15 КΩ при 20 °C
удлинение до 10 м с поперечным сечением 1 мм² ок. 10 КΩ при 30 °C
- Изготовлено согласно стандартам ЕС / UI

Гарантия

Условия и порядок гарантийного обслуживания определяются отдельно для каждой страны. За информацией о гарантии и гарантийном обслуживании обратитесь пожалуйста в представительство AEG в Вашей стране.

Утилизация



По истечении срока службы водонагреватель должен подвергаться утилизации в соответствии с нормами, правилами и способами, действующими в месте утилизации.

Adressen und Kontakte

Vertriebszentrale

EHT Haustechnik GmbH

Markenvertrieb AEG
Gutenstetter Straße 10
90449 Nürnberg
info@eht-haustechnik.de
www.aeg-haustechnik.de
Tel. 0 18 03 / 91 13 23
Fax 09 11 / 96 56 - 44 4

Kundendienstzentrale

Holzminden

Fürstenberger Str. 77
37603 Holzminden
Briefanschrift
37601 Holzminden

Der Kundendienst
und Ersatzteilverkauf
ist in der Zeit von
Montag bis Donnerstag
von 7.15 bis 18.00 Uhr
und Freitag
von 7.15 bis 17.00 Uhr,
auch unter den
nachfolgenden Telefon- bzw.
Telefaxnummern erreichbar:

Kundendienst

Tel. 0 18 03 / 70 20 20
Fax 0 18 03 / 70 20 25

Ersatzteilverkauf

Tel. 0 18 03 / 70 20 40
Fax 0 18 03 / 70 20 45

Hamberger Industrierwerke GmbH
Postfach 10 03 53
D-83003 Rosenheim
GERMANY
www.haro.de
info@haro.de

info@eht-haustechnik.de
www.aeg-haustechnik.de
© EHT-Haustechnik GmbH

Regionen

AEG Kundendienst

Dortmund

Oespel (Indupark)
Brennaborstr. 19
44149 Dortmund
Postfach 76 02 47
44064 Dortmund
Tel. 02 31 / 96 50 22-11
Fax 02 31 / 96 50 22-77

Hamburg

Georg-Heyken-Str. 4a
21147 Hamburg
Tel. 0 40 / 75 20 18-11
Fax 0 40 / 75 20 18-77

Holzminden

Fürstenberger Str. 77
37603 Holzminden
Ersatzteile
Tel. 0 55 31 / 7 02-1 37
Fax 0 55 31 / 7 02-3 35
Kundendienst
Tel. 0 55 31 / 7 02-111
Fax 0 55 31 / 7 02-1 07

Leipzig

Airport Gewerbepark-Glesien
Ikarusstr. 10
04435 Schkeuditz
Tel. 03 42 07 / 7 55-11
Fax 03 42 07 / 7 55-77

Stuttgart

Weilimdorf
Motorstr. 39
70499 Stuttgart
Tel. 07 11 / 9 88 67-11
Fax 07 11 / 9 88 67-77